Sobre a ISO 23155

- → Serviços de interpretação
- → Interpretação de conferências
- → Requisitos e recomendações

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

A ISO 23155

é a norma internacional que estabelece os princípios básicos e as práticas de serviços de interpretação de conferências, inclusive os requisitos para intérpretes de conferências e prestadores de serviços de interpretação de conferências.

A norma também descreve vários ambientes e modalidades da interpretação de conferências.

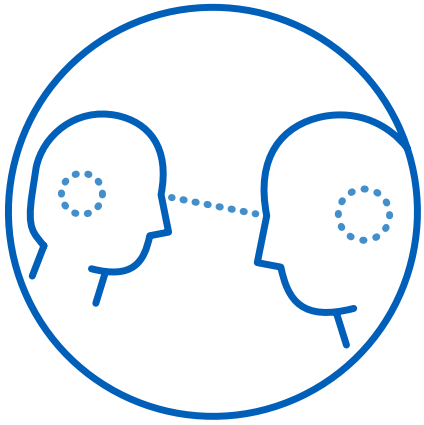
ISO
Requisitos
01

1 Os intérpretes de conferências deverão:

- ter dois ou mais idiomas de trabalho, interpretar de todos os idiomas de trabalho aos idiomas “A” e dos idiomas “A” aos idiomas “B” e ter pleno domínio dos idiomas de trabalho;

- trabalhar em equipes de pelo menos dois intérpretes por cabine para se auxiliarem mutuamente com vocabulário, siglas, etc.;

- ter capacidade de comunicação visual e verbal entre si ao interpretar no mesmo canal de saída;



- aderir a um código de ética profissional que norteie a prática da interpretação de conferências (como o Anexo B, inspirado em grande parte no Código de Ética da AIIC);

- ser capazes de entender diferentes sotaques e dialetos regionais, e entender o vocabulário específico de um determinado assunto;

- dominar as modalidades de interpretação simultânea e consecutiva;

- ser capazes de usar o equipamento de interpretação de conferências de maneira eficaz;

- ser capazes de documentar suas qualificações;

- abster-se de divulgar informações confidenciais;

→ preparar-se para cada evento e estudar os respectivos materiais, realizando uma pesquisa adequada para identificar informações confiáveis e relevantes.

2 Os provedores de serviços de interpretação de conferências deverão:

→ ter conhecimento sobre a interpretação de conferências (também se aplica a eventuais subcontratados);

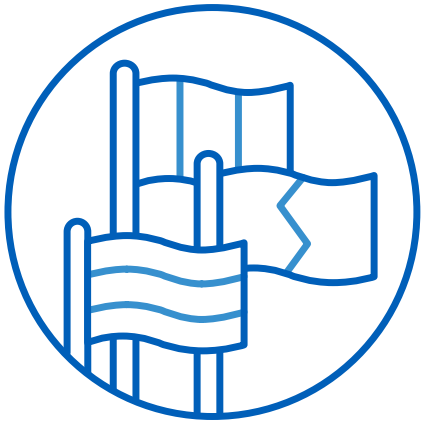
→ auxiliar os intérpretes contratados por esses provedores a atenderem aos requisitos acima;

→ envidar todos os esforços para que os intérpretes só trabalhem aos idiomas A e B; usar o relé o mínimo possível e ter pelo menos dois pivôs disponíveis para interpretar de cada idioma de origem;

A

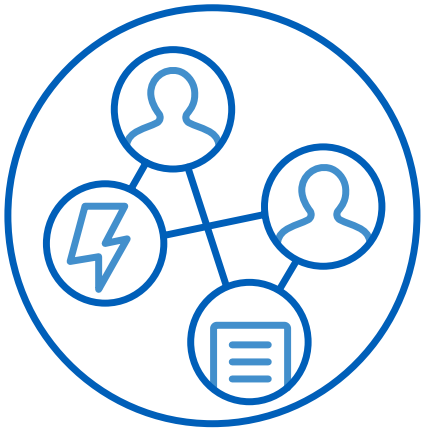
B

→ verificar se o ambiente de trabalho dos intérpretes de conferências está:
a) em conformidade com a legislação sanitária e de segurança aplicável e se medidas de proteção adequadas são oferecidas conforme necessário;
b) tecnicamente adequado à prestação do serviço de interpretação. O fornecedor do equipamento de interpretação deverá cumprir as normas ISO pertinentes a esse tipo de equipamento (consulte as normas ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108, ISO 20109, ISO 22259 e ISO 24019);



→ reunir todas as informações pertinentes ao ambiente e, especificamente, aos idiomas do evento;

- discutir com o cliente os riscos envolvidos no uso da interpretação de conferências e medidas de mitigação desses riscos;



- examinar a programação do evento, inclusive sessões paralelas e intervalos;

- combinar com o cliente de encaminhar a documentação aos intérpretes;

- informar ao cliente que os intérpretes precisarão ter total visibilidade dos oradores e das telas de projeção;

- visitar o local do evento
  para auxiliar o cliente
  a posicionar as cabines
  móveis e o equipamento
  de interpretação
  de maneira correta e
  escolher o local mais adequado
  para os intérpretes de línguas de sinais;

- discutir a gravação ou a transmissão da
  interpretação com o cliente
  e ajustar os honorários dos intérpretes;

- sondar a disponibilidade dos intérpretes e fazer
  reservas e confirmações;

- fazer os preparativos necessários
  para viagens
  e/ou deslocamentos,
  inclusive o tempo de descanso;

- fornecer agendas atualizadas e documentos de última hora;
- solicitar testes de som;
- devolver os materiais relacionados ao evento;
- dar feedback ao cliente.

Recomendações *aos* intérpretes de conferências

- Familiarizar-se com as questões jurídicas, financeiras e tributárias inerentes à atividade (aplicáveis aos intérpretes autônomos);

- Adotar estratégias de prevenção e controle do estresse relacionado ao trabalho;

- Aceitar apenas eventos para os quais se considerem qualificados;

- Compilar e manter glossários;

- Dar continuidade ao seu desenvolvimento profissional.

A AIIC disponibiliza o conteúdo deste documento e a respectiva tradução a título de cortesia, com base na versão oficial em inglês da norma ISO 23155-2022.

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters